**ГРИГОРИЙ КУЛИК**

**ПЕРЕВОДЧИК (EN <-> RU, DE -> RU)**

**Электронная почта:** **grigory.kulik@gmail.com**

**Тел.:** + 7 (981) 721-50-32

**Skype:** stacheldraht\_88

**Дата рождения:** 30.01.1988

Профессиональный переводчик и редактор английского и немецкого языков. Опыт работы: 4 года. Основные тематики: техника (строительное и промышленное оборудование и инструменты, бытовая электроника, электрооборудование, оборудование для горнодобывающей и металлургической промышлености, композитные материалы и др.), ИТ-маркетинг, программное обеспечение, общая тематика (туризм, обучающие материалы, материалы для веб-сайтов), маркетинг. Ставки: En-Ru — 300 руб/стр, Ru-En — 350 руб/стр, De-Ru — 400 руб/стр. Производительность — 2000 слов в день. Удобные способы оплаты — PayPal, перевод на банковскую карту.

**КЛЮЧЕВЫЕ НАВЫКИ**

* Уверенно пользуюсь SDL Trados Studio 2009–2017, Translation Workspace Xliff Editor, Passolo 2016, SDL MultiTerm, Wordfast, Adobe Acrobat, Microsoft Office, а также интернет-ресурсами. При необходимости готов изучать другие CAT-инструменты.
* Всегда соблюдаю сроки сдачи проектов.
* Стремлюсь получать новые знания, навыки и умения, а также изучать новые тематики.
* Умею печатать вслепую.

**ОПЫТ РАБОТЫ**

**2015 г. — настоящее время**

**Janus Worldwide (**[**www.janusww.com**](http://www.janusww.com)**), старший редактор**

* Перевожу и редактирую тексты по указанным выше тематикам и языковым направлениям.
* Редактируемые мною тексты регулярно проходят 100%-ю проверку качества со стороны заказчика.
* Проверяю качество переводов других поставщиков лингвистических услуг.
* Провожу проверку качества верстки.
* В 2017 г. выполнил более 400 проектов общим объемом более 1,6 млн слов (перевод и редактура).
* Научился работать с регулярными выражениями и обучил этому руководителей проектов, с которыми взаимодействую.
* Благодаря мне отделу удалось расширить список рабочих тематик (казино, азартные игры, покер) и количество клиентов (5 новых постоянных клиентов).

**2014–2015 гг.**

**Janus Worldwide (**[**www.janusww.com**](http://www.janusww.com)**), внештатный переводчик**

* Перевод и редактура текстов по рабочим тематикам и языковым направлениям.
* За превосходное качество работы получил приглашение на переход в штат компании.

**2013–2014 гг.**

**ЗАО «Тандер» (**[**www.magnit-info.ru**](http://www.magnit-info.ru)**), переводчик**

* Участие в переговорах в качестве устного переводчика.
* Перевод документов, связанных с деятельностью компании и предназначенных для использования на таможне, в судебных инстанциях и т. д.
* Перевод текстов юридической, экономической, технической направленности (уставы компаний, доверенности, письма, технические описания, инструкции, описания технологических процессов изготовления алкогольных напитков и т. д.).
* Оперативная связь с зарубежными поставщиками (звонки по телефону, общение по электронной почте).

**2012–2013 гг.**

**Служба в рядах ВС РФ, командир отделения, сержант**

**ОБРАЗОВАНИЕ**

* **2007–2012 гг.**

Кубанский государственный университет, Краснодар

Факультет романо-германской филологии, кафедра перевода и переводоведения

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

* **2011 гг.**

Кубанский государственный университет, Краснодар

Факультет романо-германской филологии, кафедра перевода и переводоведения

Интенсивный курс перевода с немецкого и на немецкий язык (имеется сертификат)

**ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**

* Trados Studio 2009–2017
* MS Office 20010
* Translation Workspace Xliff Editor
* Passolo 2016
* SDL MultiTerm
* Wordfast
* Adobe Acrobat